

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ
ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት
የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕትን
የሚሰውርባትና የሚያከብርባት።
በጽሞናና በመፍራት ቁመ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ
ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

እምነ በሀ፥ ቅድስት ቤተክርስቲያን፥ ስርጉት
አረፋቲሃ ወሥዕልት ወሠእልት በእንቁ ጳገዮን፤
እምነ በሀ፥ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን፥ እናታችን ቤተ ክርስቲያንች
ግድግዳዎችሽ በጳገዮን ዕንቁ የተጌጡ ናቸው፤
ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን ክብርት
ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O
honorable church. Thy walls are
embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሐይ አርአየ። መስቀል አብርሃ!
በከዋክብት ዐሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከሮች ሰማይን አሰጌጠች
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራች
በኮከሮች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩኩ ዘገብራ ከጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ
ኢይበክ ፈካሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈክጠኒኑ
እምሕዝቡ ኩኩ ዘገብራ ከጽድቅ ጻድቅ ውእቱ
ወዘያኩብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁኩ ጻድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር አምክኮ የገባ መጸተኛ
ከሕዝቡ ሁኩ ይከየኝ ይሆን? ኢይበክ በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያኩብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and
honors the Sabbath. Let him not question whether
he will be outcast from the multitudes if he was to
enter into the worship of God. Blessed is he who
does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃኔ ኩያ እመቦ ብእሲ እምዕመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምመ በጸሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተኣገሠ አሰክ ይፌጽሙ ጸኩተ ቅዳሴቶ

ሃኔ ኩያ በቅዳሴ ጊዜ ከምዕመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸኩት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበክ ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ እሚሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወእስተሐቀረ
ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ
ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በእብጥኪሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሰዋክና የነፍስና የሥጋ
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት
መቆምን አቃኳክና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ
ሲኩ እሰተማሩን

for he hath violated the law of God and
disdained to stand before the heavenly King,
the King of Body and Spirit. This the Apostles
have taught us in their canons.

ሕዝብ

እንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንቲ ውስቲታ
መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ እም ሰማያት ወሀቤ
ሕይወት ከኩኩ ዓከም

የተሰወረ መና በውስጧ ያከባት የወርቅ
መሶብ እንቺ ነሽ። ከሰማያት የወረደ ሕብስት
ከሰው ሁኩ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is
hidden the manna, the bread which
came down from heaven giving life unto
all the world.

ካህን

ጁዳ ኢብ ቅዱስ ጁዳ ወከድ ቅዱስ
ጁዳ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንድ ኢብ ቅዱስ ነው፤ አንድ ወከድ
ቅዱስ ነው፤ አንድ መንፈስ ቅዱስም
ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በእሜን አብ ቅዱስ በእሜን ወከድ ቅዱስ
በእሜን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወከድም
በእውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም
በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is holy, truly the Son
is holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሐዎ ከእግዚአብሔር ኩክክሙ እሕዛብ
ምእመናን ሁካቶሁም እግዚአብሔርን
እመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሶብሐዎ ኩኩሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁኩ ያመሰግኑታክ

And praise Him, all ye people.

ካህን

እስመ ደንዓት ምሕረቱ ካዕኬነ

ምሕረቱ በእኛ ካይ ደንታከኞና

For His merciful kindness is great
toward us.

ሕዝብ

ጽድቅሱ ከእግዚአብሔር ይሄኑ ከዓከም

የእግዚአብሔር ቸርነት ከዘከዓከም ደንቶ

ኖሯክና ።

And the Truth of the Lord endureth
for ever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይድገም)

ሰብሐት ከእብ፣ ወወክድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

ከእብ ከወክድ ከመንፈስ ቅዱስ ከብር
ምስጋና ይገባክ

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይድገም)

ይእዜኒ ወዘክፈኒ
ወከዓከመ ዓከም እማን ሃኬ ኩያ

ዛሬም ዘወትርም
ከዘከዓከሙ እማን ሃኬ ኩያ

Both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

***Priest: - The "Prayer of Thanksgiving"
of St. Basil.***

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that
the Almighty Lord our God keep us in this
holy day and all the days of our life in all
peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

Priest:-

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሁ ወእስተብቀው ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃክ ካዕኬን
ወይሥረይ ከን ኃጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ካይ ይቅር ይክ ዘንድ እሹ ከምኑ።

Entreat ye and beseech that the Lord
have pity upon us and be merciful to us

ሕዝብ

ኪርያካይሶን

ኪርያካይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

Asst. Priest:-"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ እከ ያበውኡ መባእ
መባ ሰከሚያገቡ ሰዎች ጸክዩ

Pray for them who bring an oblation.

እዝብ

ተወከፍ መባእሙ ከእኛው ወተወከፍ መባእን
ከእኛት ከነኒ ተወከፍ መባእነ ወቅርባነነ

የወንዶችን መባ ተቀባክ የሴቶችን መባ
ተቀባክ። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን
ተቀባክክን።

Accept the oblation of our brethren, accept
the oblation of our sisters, and ours also
accept, our oblation and our offering.

Asst. Priest :-

Lord our God who art Almighty, we pray
Thee and beseech Thee for them that bring
an oblation within the one holy universal
church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank
offering, a memorial, whether much or little,
in secret or openly, and for those who wish
to give and have not wherewith to give.

Thy acceptance of their ready mind grant
Thou unto every one: let the recompense of
blessing be a portion to all of them: through
Thy only begotten Son, through whom to
Thee with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and
world without end.
Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ልዝብ

እግዚአ ተሳላካኒ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የኅብስት ጸሎት

Priest:- (*"The prayer of Oblation."*)

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world;

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጻቸው

We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ

And change this bread to become Thy pure
body, and what is mingled in this cup
to become Thy precious blood, let them be
offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our
spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤አሜን

Thou art the King of us all, Christ our God,
and to Thee we send up high praise and
glory and worship, with Thy good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is co-equal with Thee, both now and
ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ
ቢሆን አይያዝ።

□□□□□□.-

This is the order of our fathers the
Apostles: Let none Keep in his heart
malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any
other body.

ዲያቆን

ሰግዶ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸሁ ከእግዚአብሔር ሰገዶ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ

እቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳክን

Before Thee, Lord, we worship, and

Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘጠክድ)

The Absolution of the son.

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar:

prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man.

O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart,

whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man.

O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good

heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the

mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the

speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,

and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop , and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor, O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራካይሶን አቤቱ ይቅር በከን» ይበክ

ዲያቆን

አንድ ሰከምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰከምን እንማክዳከን

For the peace holy things we
beseech, that God may grant us
peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስከ ሃይማኖታችን
እንማከዳከን

For our Faith we beseech, that God may
grant us to keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር
በመንፈስ ቅዱስ እንድንት ይጠብቀን ዘንድ ስከ
እንድንታችን እንማከዳከን

For our congregation we beseech, that
God may keep us unto the end in the
communion of the Holy Spirit.

በመከራችን ሁኑ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስክ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማክዳክን

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation

ቅዱሳን ስክሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማክዳክን

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

እነሱ ደስ እንደሰኙት ደስ ክናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገኘገኩን) ይሰጠን ዘንድ ዕድክ ፈንታቸውንም ያድኩን
ዘንድ አገክጋዮች ስከሚሆኑ ሐዋርያት እንማክዳኩን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they
were well pleasing, apportion unto us a lot with
them.

እግዚአብሔር ከኛ የሰማዕታነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስከሚሆኑ ሰማዕታት እንማክዳኩን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገክጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ከረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያከ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃክ ያቀኑ ዘንድ ስከ ርእሰ ኪቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ
ሰከሚሆን ስከ ኪቀ ጳጳሳችንም እንማክዳከን

For our Patriarch and the blessed
Archbishop we beseech, that grant them
length of days to be over us, that with
understanding they may rightly speak the
word of faith in purity without spot for that
they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥክጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ያሰጥኩን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበኩ
ዘንድ ስክ ቀሳውሳት እንማክዳኩን

For the priests we beseech, that God may
never take from them the spirit of
priesthood, and may give them the grace
of zeal and fear of Him unto the end and
accept their labor.

ፈጽመው ኪፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካሞቻችንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ
ስከ ዲያቆናት እንማክዳከን

For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and
remember their labor and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ከፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ ንፍቀ ዲያቆናት ስከ
አንባቢዎችም ስከ መዘምራንም እንመክራለን

For the assistant deacons and the
anagnosts and the singers we beseech,
that God grant them to perfect the diligence
of their faith.

ክመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይክቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በክቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበክ ዘንድ ስክ ባክቴቶች
ረዳትም ስክካቸው እንማክዳክን

For the widows and the bereaved we
beseech, that God may hear their prayers
and vouchsafe them abundantly in their
hearts the grace of the Holy Spirit and
accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግኬናቸውን ዋጋ (እክኪክ)
ይሰጣቸው ዘንድ ከእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ክጅች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበክ ዘንድ ስከ ደናግክ እንማክዳክን

For the virgins we beseech, that God may
grant them the crown of virginity, and that
they may be unto God sons and daughters
and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስከ ማታገሡ ሰዎች
እንማክዳኩን

For those who suffer patiently we beseech,
that God grant them to receive their
rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስከ ሕዝባውያንና
ስከ መሃይምናን እንመክራለን

For the laity and faithful we beseech, that
God may grant them complete faith which
they may keep in purity.

በጎሙን ዕድክ ኃጢአትን ከማስተሥረይ ሁከተኛ
መመከድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥነሴም ማሳተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስክ ንኡሶ
ክርስቲያን እንማክዳከን

For the catechumens we beseech, that
God may grant them a good portion and
the washing of regeneration for the
remission of sin, and seal them with the
seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍፁም ሰካምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰካምትወድ ስከ አገራችን
ኢትዮጵያ እንግዳከን

For our country Ethiopia we beseech, that
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሴትን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ መኳንንትና ሥነጣን
ስካካቸው እንግዳከን

For the rulers and those in authority we
beseech, that God may grant them of His
wisdom and His fear.

ለከዓከመ ሁኩ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ከእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያሚረዱን
የሚሻገሩንም ያሰብ ዘንድ ስከ ዓከም ሁኩ
እንማክዳከን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባከው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደህንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመክሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ሰከሚሄዱ
ሰዎች እንማክዳከን

For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with
a merciful right hand and let them enter
their home in safety and peace.

እግዚአብሔር የዕኩት የዕኩት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ ተራቡና ስከ ተጠሙ
ሰዎች እንማክዳከን

For the hungry and the thirsty we beseech,
that God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስከ
እዘኑና ስከ ተከዙ ሰዎች እንማክዳከን

For the sad and the sorrowful we beseech,
that God may give them perfect consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስከ ታሠሩ ሰዎች እንማክዳከን

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰካም ወደ እገራቸው ይመክሳቸው ዘንድ ስከ ተማረኩ ሰዎች እንማክዳከን

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍፁም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስክ ተሰደዱ ሰዎች እንማክዳኩን

For those who were sent away we beseech,
that God should grant them patience and
good instruction, and give them complete
reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይክክላቸው ዘንድ ስከ ታመሙትና
ስከ ድውያኑ እንግዳላላቸውን

For the sick and the diseased we beseech,
that God should heal them speedily and
send upon them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስከ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንመካከዳኩን

For those who have fallen asleep in his holy
church we beseech, that God may
vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዲያቀየራቸው ከመኖትም
ተመክሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስከ
በደኩ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንመካከዳኩን

For those who have sinned, our fathers and
our brothers we beseech, that God cherish
not anger against them, but grant them rest
and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስከ ዝናብ እንማክዳከን

For the rains we beseech, that God may
send rain on the place that needs it.

የወንዙን ውኃ መካክን ብከን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ከካቶውና እሰክ ወሰናቸው ይሞክ
ዘንድ ስከ ወንዝ ውኃ እንማክዳከን

For the water of the rivers we beseech, that
God should fill them unto their due
measure and bounds.

ከዘርና ከመከር ከሆን እግዚአብሔር ከምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስከ ምድር ፍሬ
እንመግክዳከን

For the fruits of the earth we beseech, that
God may grant to the earth her fruit for
sowing and for harvest.

በጸኩት የምንከምንና የምንመላክድ ሁካኞቻችንም
በሰካም በመንፈሰ ይጠብቁን፣ ፍቅርንም ይሰጠን
ዐይነክቡናኞቻችንም ያብራክን፣ ፈቃዱም ሆኖ
ጸኩታኞቻችንን ይቀበክ ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንከምነው

And all of us who ask and beseech in
prayer, may He cover us with the spirit of
peace, and give us grace, and enlighten the
eyes of our hearts. Let us draw high and
ask God to accept our prayers according to
His will.

እውቀትን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ካይ እንታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምካካችን እግዚአብሔርን
እንከምነው ወደ ጸኩታችንን ይቀበክ ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit,
growing in His grace, with understanding,
glorying in His name and built upon the
foundation of the prophets and the apostles.
Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክኑ

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ከአብ ወወከድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠከሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ከሚሆኑ ከአብና ከወከድ

ከመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy

Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰካም ከኪ

ሰካምታ ይገባሻክ

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ
መከራት

የመከራት ማደሪያ ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the
Godhead.

ካህን

ሰአክ ከነ
ከምኝክን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግክ ማርያም ወካዲተ አምካክ
አምካክን የወከድሽ ድንግክ ማርያም
Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ
አንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሥእ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበሉት የእሳትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና እንቺ ነሽ

the golden censer which didst
bear the coal of fire which the
blessed took from the sanctuary,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ጌጋዩ ዝውእቲ
ዘእግዚአብሔር ቃክ ዘተሰብእ እምነኪ
ዘእዕረገ ከእቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደክንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቹ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃክ ነው።

and which forgiveth sin and blotteth
out error, who is God's Word that was
made man from thee, who offered
Himself to his Father for incense and
an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ከከ ክርስቶስ ምስክ እቡከ ጎር
ሰማያዊ ወመንፈስክ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ
መጻእክ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድካሃክን
መጥተህ አድኸናክና

We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the
life-giver, for Thou didst come and save us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክኑ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

(በመቀባበክ ይደገማክ)

ካህን ሰብሐት ወክብር ከሥኩስ ቅዱስ ይደኩ
ዲ/ሕ ይደክዎሙ ከእብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን እብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩኩ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ ዓከም
ሕዝብ አማን

ከዩ ሦስት ከሚሆን ከእብና ከወክድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር ምስጋና
ይገባቸዋክ ዛሬም ዘወትርም ከዘካከሙ አማን

Glory and honor are meet to he Holy
Trinity, the Father and the Son and
the Holy Spirit at all times. Both now
and ever and world without end. Amen

፩ኛ የኮሮንቶስ
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት
ወደ ቆሮንቶስ ሰዎች ፲፮፡፩
ይነበጋል

*Reading the 1st. Epistle of St.
Paul the Apostle to the
Corinthians 15:1*

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መክእክት ፈዋሶ ዲያን ዘነሣእከ እክኪከ ሰእክ ወጸኪ በእንተእነ ያድግን ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህኩ ወምሕረቱ በእንተ ሰሙ ቅዱስ

እክኪከ ሰሣዕታትን የተቀበኪህ ድውያንን የምታድን መክእክትህ የበጁ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስከእኛ ከምንክን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ሰሙ ስከእመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ልዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

ጆኛ የሐዋርያው የዮሐንስ መልእክት
ምዕራፍ ፩፣፩

ይነበባል

Reading the 1st. Epistle of

□□□□ 1:1

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the
things that are in the world. The world passeth
away and the lust thereof, for all is passing

ልዝብ

ቅዱስ ሥኩስ ዘኅቡር ሕክምኑ ዕቅብ ማኅበረን
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘነ
በሣህክክ በእንተ ቅዱስ ሰዎክ

ባህርይህ እንደ የሚሆን ከዩ ሦስት ሆይ
እንደነታችንን ጠብቅ ስከ ተመረጧ ክቡራን
ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር
ስከሚሆን ስከ ሰዎህ ብከህ።

Holy con substantial Trinity, preserve
our congregation for Thy holy elect
disciples' sake: comfort us inTthy
mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ልዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

የሐዋርያት ሥራ
ምዕራፍ ፳፫፣ ፩
ይነበባል

Reading the Acts of the Apostles

23:1

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ።
በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና
ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን

Full the great and exalted is the word of God, and
it hath increased in the holy church, and many are
they that believe in our Lord Jesus Christ to whom
be glory, world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምካክ
አብ አኃዜ ኩኩ

ሁኩን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou,
only-begotten Son,

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወከድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃክ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃክ የምትሆን ወከድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, only-
begotten Son, who art the Word
of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩኩ

ሁኩን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy
Spirit who knowst all things.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮች

ከጸኮች ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላክነ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ልዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሻልን (ንጽሕት)
ሆይ ደስ ይበልሻ

Rejoice, O thou who didst bear for us the
very light of righteousness, even Christ
our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሻ
Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተወርዳልን
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,
holy and pure, very pleader for the race
of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሰርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.

አዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጹሕት ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true
Mediatrice, before our Lord Jesus Christ that
He may have mercy upon our souls and
forgive us our sins.

አዝብ:- አሜን
Amen.

ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን
ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ከመድኃኒነ መፍቀሬ
ሰብእ ክርሰቶሰ

የሚመሰገን ጊዜ ይህ ነው የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው። ሰው ወዳጅ
መድኃኒታችንን ክርሰቶሰን ሚመሰገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the
time of chosen incense, the time of the
praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቲ እሰመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትማዓዝ እምኩኩ ዕጣን
ዘወከደቶ መጽእ ወእድኅነነ

ማርያም ናት ዕጣን። ዕጣን እርሱ ነው
በማህፀንዋ ያደረ ከተመረጠው ዕጣን ሁኩ
የሚሸት ነውና የወከደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is
He, because he who was in her womb is
more fragrant than all chosen incense.
He whom she bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰገድ
ኩቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ከነ
ኃጣውኢነ

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያከው ሸቱ ነው ኑ
እንሰገድኩት ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሰርይኩን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris.
O come let us worship Him and keep
His commandments that He may
forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ከሚካኤል ውብሥራት
ከገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ከሚርያም ድንግክ

ከሚካኤል ምህረት ተሰጠው ከገብርኤልም
ሚብሰር ተሰጠው ከድንግክ ሚርያምም ወደ
መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት ሀብት ተሰጧት

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት

ተውህቦ ክቡና ክዳዊት ወጥብብ ክሰኩሞን
ወቀርነ ቅብዕ ክሳሙኤክ እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ክዳዊት ክቡና ክሰኩሞን ጥብብ ክሳሙኤክም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው

To David was given understanding, and
wisdom to Solomon, and an horn of oil to
Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራጉት ከእቡነ ጳጳሮስ ወድንግኔና
ከዮሐንስ ወመክእክት ከእቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ከቤተ ክርስቲያን

ከእባታችን ከጳጳሮስ መክፈቻ ከዮሐንስም
ድንግኔና ተሰጠው ከእባታች ከጳውሎስ
የቤተክርስቲያን ብርሃና እርሱ ነውና
መክእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the
keys, and virginity to John, and
apostleship to our father Paul, for he
was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትኬዐክ እምኲኩ ዕጣን
መጽእ ወተሠገወ እምኔሃ

መጠዛ ያካት ሸቱ ማርያም ናት በማህፀንዋ
ያከው ከእጣን ሁኩ የሚበክጥ ነውና
መጥቶ ከእርሰዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ከሚርያም ድንግክ ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወእሠርገዋ ደብተራ ከሚጻደረ ፍቁር ወክዱ

ንጽሕት ድንግክ ሚርያም ኣብ ወደዳት
ከተወደደ ክጁ ሚደራያ ክትሆን ቢንጽህና
ኣሰንጣት

In Mary virgin pure the Father was
well-pleased, and he decked her to be
a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ከሙሴ ወክህነት ከእርግ
ተውህቦ ዕጣን ጥሩይ ከዘካርያስ ካህን

ከሙሴ ሕግ ከእርግ ክህነት ተሰጠው ከካህኑ
ከዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

To Moses was given the law, and
priesthood to Aaron. To Zacharias the
priest was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚአ
ወአሮን ካህን በሚዕከካ ያዐርግ ዕጣነ ጻፋዩ

የምስክር ድንኳን አደረጉት ጌታ እነደተናገረ
ከህኑ አሮን በመካከካ የተመረጠውን እጣን
ያሳርጋክ

They made a tabernacle of testimony
according to the word of God; and
Aaron the priest, in the midst thereof,
made the chosen incense to go up.

በኅብረት

ሱራፊክ ያሰግዱ ኩቱ ወኪሩበክ ያሰብኡም
ይጸርሱ እንዘ ይብኩ

ሱራፊክ ያሰግዱከታክ ኪሩበክም
ያመሰግኑታክ።

The seraphim worship him, and
cherubim praise him and cry
saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among
the thousands and honored among
the tens of thousands.

(በመቀባበክ ይደገማክ)

ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን ሞተ ወኪዶ
ከሞት ከእክ ውስተ መቃብር ወሀቦ ሕይወተ
ዘክኝክም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከመታን ተክይቶ ተነሣ ሞትን በሞቱ
አጠፋው በመቃብር ካኩ ሁኩ የዘክኝክም
ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወከደ እማርያም እምቅድስት
ድንግክ ተሣሃኪነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
የማይሞት ከቅድስት ድንግክ ማርያም
የተወከደ እቤቱ ይቅር ባከን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who was born from the holy Virgin
Mary, have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅክ
ዲበ ዕፀ መስቀክ ተሣሃከነ እግዚአ።

ክዩ እግዚአብሔር ክዩ ኃያክ ክዩ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀክ
ካይ የተሰቀክ እቤቱ ይቅር በከን

Holy God, holy Mighty, Holy Living,
Immortal, who was baptized in Jordan
and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥእ እመታን እመ ሣክሰት

ከዩ እግዚአብሔር ከዩ ኃያክ ከዩ ሕያው
የጣየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተከይቶ
የተነሣ

Holy God, holy Mighty, holy Living,
Immortal, who didst rise from the dead
on the third day,

ዕኩት ዐርገ በሰብሐት ውሰተ ሰማያት ወነበረ
በየመላነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኩንን ሕያዋነ ወመታነ፤ ተሣሃኪነ ኢግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጦ ዳግመኛም ይመጣክ በሕያዋንና
በመታን ይፈርድ ዘንድ እቤቱ ይቅር በከን

ascend into heaven in glory, sit at the
right hand of thy Father and again wilt
come in glory to judge the quick and
the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ከአብ ሰብሐት ከወከድ ሰብሐት
ከመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ
ዓከም አሜን ወአሜን ከይኩን ከይኩን

ከአብ ምስጋና ይሁን ከወከድም ምስጋና
ይሁን ከመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ከዘከዓከሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the
Son, glory be to the Holy Spirit, both
now and ever and world without end.
Amen and Amen, so be it, so be it.

ሕዝብ

ቅዱስ ሥኩስ እግዚአብሔር ሕያው
ተሣሣክን

ከዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር
ሆይ ይቅር በክን

O holy Trinity, living God have
mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃኩ ምስክርዎ
የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን
The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስህ
ከመንፈሳህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ከአምካክነ

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ

እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕኪና ክብክሙ

የክባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብን ኅብ እግዚአብሔር እቡን ዘበሰማያት
እቡን ዘበሰማያት፤ እቡን ዘበሰማያት፤
ኢታብእን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ እኮን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ እቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God.
Our Father who art in heaven, Our
Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into
temptation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ”
የሚለውን በንግብ ያሰማሉ

The priest will read the
“O God the Father...”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ

ኪዳን ንሴብሕ እግዚአ

አቤቱ እናመሰግንሃኮን

Oh, we thank you Thee

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ እየሱስ ክርስቶስ,
.....” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the
“O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ

ኪዳን ንዋድሶ እግዚአ

እቤቱ እንተን እናመሰግናክን

Oh Lord, we praise Thee

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሣልሰ ለከ ዘንተ ቅዱስ
,,,,,,,” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read “Thrice over ...”
prayer of the covenant.

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሕዝብ

አቡነ ዘበሳሌያት ይትቀደሰ ሰምክ . . .

አባታችን ሆይ በሰሌዳት የምትኖር . . .

Our Father in Haven . . .

በሰካመ ገብርኤል መክላክ ኦ እግዚአቶሮ

እመቤታችን ቅድሳት ድንግክ ማርያም ሆይ. . .

Hail Mary . . .

ሕዝብ

ኦ ሥኩስ ቅዱስ መሐረን ኦ ሥኩስ ቅዱስ መሐከን
ኦ ሥኩስ ቅዱስ ተሣሃክን

ከዩ ሦስት ሆይ ማረን ከዩ ሦስት ሆይ ራራክን ከዩ
ሦስት ሆይ ይቅር በክን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us

ካህን

ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ኦ ማርያም ድንግኬ
ምክሶተ ፀጋ፤

ፀጋን የተሞካሽ ድንግኬ ማርያም ሆይ ደስ ይበክሽ
ደስ ይበክሽ ደስ ይበክሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስክርኩ

እግዚአብሔር ካንቼ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን

ተንብኩ ወሰኔኩ ጎበ ፍቁር ወክድኩ

ወደ ተወደደ ክጅሻ ከምኝክን እግዚአብሔርን

Intercede and pray to Thy beloved Son:

ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ከነ ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሰርይክን ዘንድ

That He may forgive us our sins.

ካህን ስብሐት ወክብር ከሥኩስ ቅዱስ ይደኩ
እብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩኩ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ ዓከም

ከዩ ሦስት ከሚሆን ከእብና ከወክድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋክ ዛሬም ዘወትርም
ከዘካከሙ እሚን

ሕዝብ እሚን

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ልዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them, but You, blessed are Your eyes that have seen and your ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ወንጌክ ቅዱሰ

ክቡር ሰከሚሆን ሰከ ወንጌክ ጸክዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረሰዩን ድክሞን ከሰሚዐ ወንጌክ ቅዱሰ

ወንጌክን ከመሰማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the
Holy Gospel.

Pray for the Holy Gospel.

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee.

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

የዕለቱን ምሰባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text
which suits the day

የዕለቱ ምስግኔ

ዝክረ ጻድቅ ለዓለም ይሄሉ
ወኢይፈርህ እምነገር እኩይ
ጥቡዕ ልቡ ለተወሎ በእግዚአብሔር

የጻድቃን መታሰቢያ ለዘለዓለም ይኖራል
ከፉ ነገር አይፈራም
በእግዚአብሔር ለመታመን ልቡ የጸና ነው።

መዝ. 111፥7

ዲያቆን

ሃኬ ኩያ ቁመው ወእጽምዑ ወንጌክ ቅዱስ
ዜናሁ ከእግዚእነ መደኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃኬ ኩያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌክ
ቁጣችሁ ሰሙ

Halleluia, stand up and hearken to the
Holy Gospel, the message of our Lord
and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክር ኩክክሙ

እግዚአብሔር እድሮባችሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስህ

ከመንፈስ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌክ ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ኩቃስ
(ዘሶበክ ዮሐንስ) ቃክ ወክደ እግዚአብሔር

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ኩቃስ) የተናገረው
(ዮሐንስ የሶበከው) የእግዚአብሔር ክጅ ቃክ
የሚሆን ቅዱስ ወንጌክ

The holy gospel which Matthew/
Mark/Luke/John preached the Word
of the Son of God.

ሕዝብ

ሰብሐት ከከ ክርስቶስ እግዚአብሔር
ወእምካኪያ ኩኩ ጊዜ

ጌታዬ እምካኪ ክርስቶስ ሆይ ሁከጊዜ
ከአንተ ምስጋና ይገባክ።

Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወያብቡ
ከአምካክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስክ መሰንቆ

ጌታዬ አምካኬ ክርሰቶስ ሆይ ሁከጊዜ ከአንተ
ምስጋና ይገባክ። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ
ይበካቸሁ የያዕቆብምንም አምካክ አመሰግኑ
መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ
የተሰማሚ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a
joyful noise unto the God of Jacob. Take
a psalm, and bring hither the timbrel, the
pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":

አዝብ

በወንጌል መራሕትነት ወሰነሲያት ናዘዝነት
ዘክኢስ እቅረብነት ሰብሐት ከስ

በወንጌል መራኸን በነሲያትም እጸናኸን
ከእቅረብክን ክብር ምስጋና ይገባክ።

Thou hast guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and
drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

የጣቴዎስ ወንጌል

Reading the Gospel According to
Matthew

የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

የጣርቆስ ወንጌል

Reading the Gospel According to
Mark

የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

የኩቃስ ወንጌል

Reading the Gospel According to
Luke

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

የዮሐንስ ወንጌል

*Reading the Gospel According to
John*

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነአዎን እባ ዘበአማን ወነአዎን ወክደ ዘበአማን
ወነአዎን መንፈስ ቅዱስ ዘበአማን ህክወ ሥካሴሆሙ
ነአዎን

አብን በእውነት እናምናከን ወክድንም በእውነት
እናምናከን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናከን
የማይከወጥ ሦስትነታቸውን እናምናከን

We believe in the very Father, We believe in
the very Son, and we believe in the very
Holy Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.

የጦሃርቆስ ወንጌክ ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እኩ ኪሩቤክ ወሱራፌክ ያዐርጉ ከቱ ሰብሐት
እንዘ ይብኩ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ

እኪህ ኪሩቤክና ሱራፌክ ምስጋናን ያቀርቡከታክ
አብ ወክድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር ነህ አያኩ

Those cherubim and seraphim offer to
Him glory saying; Holy Holy Holy art thou
God, Father, Son and the Holy Spirit.

የኩቃሰ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመሰክኑ እምነ አማክሮክት እግዚአ አንተ
ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ከሕዝብክ
ኃይክክ ወአድኃንኮሙ ከሕዝብክ በመዝራዕትክ
አቤቱ ከአማክክት ወገን የሚመሰክህ ማነው
ታምራቱን የምታደርግ አንተ ነህ ፤ ከወገኖቹህ
ኃይክህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ
አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods?
Thou art the God that doest wonders: thou hast
declared thy strength among the people. Thou
hast with Thine arm redeemed Thy people.

የኩቃሰ ወንጌክ ከተነበበ በኋላ

ሐርከ ውሰተ ሲኦክ ወአዕረገ ዳዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ
ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሱብሐከ ወንጸርሕ ጎበከ እንዘ ንብክ ቡሩክ አንተ እግዚአ
አያሱስ ክርሰቶስ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ወደ ሲኦክ ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም
አንድ ጊዜ ነፃነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናክና ስከዚህ
እናመስግንሃከን አቤቱ አያሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያክን
እንጮኸከን መጥተህ አድነኸናክና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውላቱ ቃል ቃል እግዚአብሔር ውላቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ካዕኬነ ወርአኒ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ጄዱ ዋህድ ከአቡሁ ቃል አብ ሕያው ወቃል ማሕየዋ ቃል እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢሚሶነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባሕርያችንን ተዋሐደ ካባቱ አንደአንድ ከጅ የሚሆን ከብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውንም መቃብር አካገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ዲያቆን

□□□ ላኡ ንዑሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጌዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ሰካመ ቤተ ክርስቲያን
እሐቲ ቅድሳት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ከሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር
ዘንድ ሰከቀናች፣ ክብርት ሰከዎትሆን
እንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸክዩ

Pray for the peace of the one holy
apostolic church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርያካይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካ

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካዎ ከኩክከሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ዎሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድሳት
ወመሳብርነ ውስጥታ

ክብርት ስከምትሆን ስከዚኛ ቤተ ክርስቲያን ክዩ
በውሰጥዎ ስካክ እንድነታኛንም ጸክዩ

ሕዝብ

መሳብርነ ባርክ ዕቀብ በሰካም

እንድነታኛንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

ዲያቆን

ንበክ ኩክነ በጥበብ እግዚአብሔር ጸኩተ ሃይማኖት
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን በሰካም ሁካኛን
የሃይማኖት ጸኩት እንበክ

ጸኩተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአዎን በጁዱ አዎካክ እግዚአብሔር
አብ አኃዜ ኩኩ ገባሬ ሰማያት ወዎድር
ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸሎት ሃይማኖት

ሁኩን በፈጠረ በአንድ አምካክ በእግዚአብሔር አብ
እናምናኩን፤ ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና
የማይታየውንም፤

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty,
maker of heaven, earth and all things visible
and invisible.

ዓከዎ ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ
ከጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናኩን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ
እምካክ የተገኘ እምካክ፣ የተወከደ እንጂ
ያከተፈጠረ በባህርይ ከእብ ጋር የሚሰተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of the Father who was with
Him before the creation of the world:
Light from light, true God from true God,
begotten not made, of one essence with the
Father:

ሁኩ በእርሱ የሆነ፤ በሰማይም በምድርም በከው
ያከ እርሱ ምንም የሆነ የከም።

ሰከ እኛ ሰከሰዎች እኛን ከሰማይ ወረደ
በመንፈሰ ቅዱሰ ግብር ከቅድሳት ድንግክ ማርያም
ፍጹም ሰው ሆነ፤

By whom all things were made, and without
Him was not anything in heaven or earth made:
Who for us men and for our salivation came
down from heaven, was made man and was
incarnate from the Holy Spirit and from the holy
Virgin Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ስከ እኛ ተሰቀከ።
መከራን ተቀበከ፣ ሞተ፣ ተቀበረም። በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተክይቶ ተነሣ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት
እንደተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ አረገ፣
በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the
days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried
and rose from the dead on the third day as was
written in the holy scriptures: Ascended in glory
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ በምስጋና ይመከሳኩ። በሕያዋንና በሙታን
ከመፍረድ፤ ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤
በመንፈስ ቅዱስም እናምናኩን። እርሱም ጌታ
ሕይወትን የሚሰጥ ከእብ የሰረጸ ከእብና ከወከድ
ጋራ በእንድነት እንሰግድክታኩን፤ እናመሰግነዋኩን፤
እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረ ነው

and will come again in glory to judge the living
and the dead; there is no end of His reign.

And we believe in the Holy Spirit, the life-
giving God, who proceedeth from the Father;
we worship and glorify Him with the Father
and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁኑ በካይ ክብርት በምትሆን ሐዋርያት በሰሩዋት
በአንዲት ቤተ ክርስቲያን እናምናክን፤ ኃጢአት
በሚሰረይባት በአንዲት ጥምቀት እናምናክን።
የሙታንንም መነሳት ተስፋ እናደርጋክን
የሚመጣውንም ሕይወት ከዘካሪው፤
አሜን፤

And we believe in one holy, universal,
apostolic church; And we believe in one
baptism for the remission of sins, and wait for
the resurrection from the dead and the life to
come, world with out end.

Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕይወተ
ዘይመጽእ ከካህመ ካከም፤ አማን

የመታንንም መነሳት ተስፋ እናደርጋከን
የሚመጣውንም ሕይወት ከዘካህመ፤
አማን፤

And wait for the resurrection from the dead
and the life to come, world with out end.
Amen!

ካህን:- እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

ዲያቆን:- ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ልዝብ

እግዚአ ተሳላካነ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ጸሎት አምኗ

የአምኗ ጸሎት (የሰጦታ ጸሎት)

Prayer of Salutation...

ሕዝብ

ሰብሐት ከእግዚአብሔር በሰማያት

ወሰካም በምድር ሥምረቱ ከሰብእ

በሰማይ ከእግዚአብሔር ምስጋና ይገባክ

በምድርም ሰካም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ሰካም ፍጽምት ወፍቅር
ተእምኑ በበይናቲክሙ በእምኗ ቅድሳት

ፍጽምት ሰካምትሆን ሰካምና ፍቅር
ጸክዩ እርስ በርሳችሁ በተከየቸ
ሰካምታ እጅ ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and
love. Salute one another with a
holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምካክን ረስየን ድክዋን
ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ
ቅድሳት

አምካካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ
በርሳችን በተከየች ሰካምታ እጅ
እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet
to salute one another with a
holy salutation.

ካህን

እኩቴተ ቁርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸኩቴ ወበረከቴ
..... ወምስከ ኩክነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ
ከሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከዓከመ ዓከም፤ አሜን።

የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቁርባን ምስጋና።
በሁካቶንም ካይ ይደር አገራቶንን ኢትዮጵያን
ይጠብቃት ከዘካከሙ አሜን፤

Priest:-

The Anaphora of St Dioscorus, may his
prayer be with us, may he watch over
Ethiopia, world without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

እእኩትዎ ከአምካክነ

አምካካችንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ

እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

እክዕኩ እክባቢክሙ

ከቦኖችሁን ከፍ ከፍ እድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎብ እግዚአብሔር እምካክን

በእምካካችን በእግዚአብሔር ዘንድ እኩን

We have lifted them up unto the Lord our God.

ካህን

እምቅድመ ዓከም . . .

እግዚአብሔር ከዓከም በፊት . . .

From before the world and ever after,...

ዲያቆን

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ

ብዱእ ቅዱስ ስከሚሆን

For the sake of the blessed and holy ...

ንፍቅ ካህን

ከዩ ሦስት የምትሆን አብ ወክድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ.....

**O Holy Trnity, Father and Son and Holy
Spirit, bless Thy people, Christians
beloved, with blessings heavenly and
earthly...**

ዲያቆን

መሀሮሙ አግዚኦ ወተሣሃኩሙ ኪቃነ ጳጳሳት፣
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት
ወኩኩሙ ሕዝቦ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አካቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ ቆጳሳቱን፣
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን ፣ የክርስቲያን ወገኖችን ሁኩ
ማራቸው፤ ይቅርም ባካቸው።

Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.

ካህን

ሰማይ ይሰማ፤ ምድርም ታደምጥ
የምድር መሠረቶችም ይደንግጡ።

Let Heaven hear, the earth listen, and
the Foundations of the earth be afraid.

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ye that are sitting, stand up.

ካህን

በእባቱ ፈቃድ ወረደ፤

በጣርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፤

እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግክናዋ ተወከደ

The Lord came down through the will of His Father, sojourned in Mary and was born while she was a pure virgin.

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመክከቱ።

Look to the east.

ካህን

በእንሰሳት በረት ተጨመረ፤ የንጉሡንም እጅ መንሻ ተቀበከ፤ ከእናቱ ጡቶች ምግብን እየከመነ እንደ ሕፃናት አከቀሰ። በግክጥ ተመካከሰ፤ እንደ ሰውም ታየ፤ በየጥቂቱ አደገ፤ በሠካሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ።

He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of His mother. He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.

ዲያቆን

እናስተውል።

Let us give heed.

ካህን

እንደ ሰው ሆኖ ከመጾም በገዳም አደረ፤

ከዲያብኰስ ዘንድ ተፈተነ፤ የጨከሞህን መኳንንት

በአምካክነቱ ኃይክ ሻረ።

He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and He degraded the rulers of darkness through the power of His divinity.

ዲያቆን

ተሰጥኦሁን መክሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት ፍጹም
ምክራ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ የመካ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven
and earth are full of the Holiness of Thy Glory.

ሕዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ
ብሔር ከኔ በውሰተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ
መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ከፈያታዊ ዘየማን
እንዘ ሀኩክ ዲበ ዕፀ መስቀክ ቅዱስ

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ከኔ ሆይ አቤቱ በመን
ግሥትህ አሰበን ከኔ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀክ ካይ ሳካህ ፈያታዊ
ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember
us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us,
Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember
the thief on the right hand when Thou was on
the tree of the Holy Cross.

ዲያቆን

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውሰት

ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ካሕን

በይእቲ ኬኪት

እርሱን በያዙባት በዚያኛ ኬኪት ነውር በኬኪባቸው
ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ጎብሰቱን
አንሰቶ ያዘ።

**In the same night in which they betrayed
Him He took bread in His holy, blessed and
spotless hands;**

ሕዝብ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናከን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ
አመሰግነኛ ባረከኛ ቆረሰም።

He looked up to heaven towards you,
His Father; gave thanks, blessed and
broke;

ካህን

ንዱሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ከሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ከሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት ከኃጢአት ማሰተሰረያ ሰከ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ንሁ ብኩ እካቸው።

And He gave to His holy disciples and His pure apostles and said unto them: Take, eat, this bread is my body, which will be broken for you for the remission of sin.

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን ንሴብሐክ
ኦ እግዚአን ወአምካክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአሜን
ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ጌታችንና አምካካችን ሆይ እናመሰግነሃክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.

ካህን

ዳግመኛ ውኃውን ከወይን ጋራ ቀካቅኮ
እመሰገን ባረከ እከበረ። ንዱሐን ቅዱሳን
ወገኖቹ ከሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ከሐዋርያት
ሰጣቸው። ይህ ጽዋ ከብዙ ሰዎች ቤዛ ሰከ
እናንተ የሚፈሰ ደሜ ነው ንሁ ጠጡ እካቸው

**Again He mixed water with wine, gave
thanks, blessed, hallowed and gave it to
His holy disciples and His pure apostles
and said unto them: take, drink, this cup
is my blood which will be shed for you as
propitiation for many.**

አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክን ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ አናመሰግነሃክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen amen amen: We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord
and our God; that this is He we truly
believe.

ካህን

እይሁድ ያዙት የመካእክት ሠራዊት በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ የሚቆሙኩትን እርሱን በእደባባይ አቆሙት። በእንጨት ካይ ሰቅከው በቀኖት ቸነከሩት፤ ራሱንም በዘንግ መቱት ጎኑን በጦር ወጉት

The Jews took hold of Him and made Him stand in the court, Him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling. They crucified Him on the tree, nailed Him with nails, beat Him on the head with sticks, pierced His side with a spear,

ካህን

ከጉበኞች እስራኤል ከአንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ከጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀካቀከ ሐሞትን አጠጡት፤ የጣይሞት እርሱ ሞተ፤ ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ በቃክ ኪዳን ተሰፋውን እንደ ነገራቸው።

To Him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in His thirst. The immortal died, died to destroy death, died to quicken the dead as He promised them with the word of covenant.

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣእክ ቅድስተ ነአምን
ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ
ንስእክክ ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ ወአምካክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ከዩ የምትሆን ትንሣእህንም
እናስተምራክን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናክን፣ እናመሰግንሃክን፣ እናምንሃክን፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንመካከዳሃክን

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር
ተሳሳካን

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራክን አቤቱ ይቅር ባክን

**Amen; Lord have pity upon us, Lord
spare us, Lord have mercy upon us.**

ዲያቆን

በኩኩ ክብ . . .

በፍጹም ክብ . . .

**With all the heart let us beseech the
Lord our God that he grant unto us the
good communion of the Holy Spirit.**

ጳውሎስ

በከመ ሀኩ ሀከወ ወይሄኩ ከትውከደ
ትውከድ ከዓከመ ዓከም

በፊት እንደነበረ ከዘከዓከሙ ከከጅ
ከጅ ይኖራክ

**As it was, is and shall be unto
generations of generations,
world without end.**

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዚእከ መንፈሰ ቅዱሰ፤ ወፈውሰን፤
በዝንቱ ጵርሰፎራ፤ ከመብከ ንሕየው፤ ዘከሉኩ
ዓካም፤ ወከዓካመ ዓካም

የእንተ በሚሆን በመንፈሰ ቅዱሰ እንድ እንሆን
ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ እድነን ከዓካሙ ሁኩ
በምትሆን በእንተ ከዘከዓካሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ሰሙ ከእግዚአብሔር ፣ ወቡሩክ ዘይመጽእ ፣
በሰሙ እግዚአብሔር ፣ ወይትባረክ ፣ ሰሙ ሰበሐተሁ
ከይኩን ፣ ከይኩን ፣ ቡሩክ ከይኩን

የእግዚአብሔር ሰሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር
ሰም የሚመጣውም ምስገን ነው ንትነቱም
ይመሰገን ይሁን ይሁን ይመሰገን ይሁን

**Blessed be the name of the Lord, and
blessed be He that cometh in the name of
the Lord, and Let the name of His Glory be
blessed. So be it, so be it, so be it blessed.**

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ካዕክነ

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ካክክን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከቶ

ከጸከቶ ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ

እቤቱ ይቅር በክን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካዎ ከኩክከመ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ዎሰከ መንፈሰከ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit

የመፈተት ጸሎት

የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደሪያዋን ወዴት ነው
ቦታዋ ወዴት ነው? የጎዳናዋን ፍለጋ በወዴት ተገኘ።....

"Prayer of Fraction"

Where is the country of Wisdom, where is its
abode, where is its province, and where can
the trace of its way be found?

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye.

ጌዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጻእ መንግሥትክ፤
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየን
ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ
ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድገነን ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እስመ
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትክ አምካክነ ወአኮ በከመ አበሳነ
(፫ ጊዜ)

አምካካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደከም (3 ጊዜ)

**According to Thy mercy, our God, and
not according to our sins. (three times)**

(ካህናት ከመቅደስ በኅብረት)

ሠራዊተ መካእክቲሁ ከመድኃኔ ዓከም ይቀውሙ
ቅድሚሁ ከመድኃኔ ዓከም

የመድኃኔ ዓከም አገክጋዮች የሚሆኑ የመካእክት
ሠራዊት በመድኃኔ ዓከም ፊት ይቆማሉ

The hosts of the angels of the Savior of the world, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world

(ሕዝብ በኅብረት)

ወይኪክክም ከመድኃኔ ዓከም ሥጋሁ ወደሙ
ከመድኃኔ ዓከም

መድኃኔ ዓከምን ያመሰግኑታክ የመድኃኔ ዓከም
ሥጋውና ደሙ፤

even the body and blood of the Savior of the world.

(ካህናትና ሕዝብ በኅብረት)

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ከመድኃኔ ዓክም በአሜሪካ
ዚ.አሁ ከክርስቶስ ንገኒ

ወደ መድኃኔ ዓክም ፊት እንቅረብ
እርሱንም በማመን ከክርስቶስ እንገዛኩን

Let us draw nigh the face of the Savior of
the world, In the faith which is of Him let
us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

እርኅዐህ ፍጋተ መካንንት

መካንንት ደጃችን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እከ ትቀውሙ እትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

ዲያቆን

ሰገዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ከእግዚአብሔር ሰገዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድመክ እግዚአ ንሰገድ ወንሴብሐክ

እቤቱ በፊትህ እንሰገዳክን

**Before Thee, Lord, we worship,
and Thee do we glorify.**

ካህን

ጸኩተ ንሰሐ

የንሰሐ ጸኩት

"Prayer of Penance"

ዲያቆን

ነጽር

ተመክከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ከቅድሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክር ኩነክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስክር መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበካክ)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

እቤቱ ክርሰቶስ ማረን

**Lord have compassion upon us
O! Christ!**

ዲያቆን

በንሰሐ ውሰጥ ያካቶሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ
እድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

እምካካችን እግዚአብሔር ሆይ ...

**Lord our God, look upon thy people
that are penitent,**

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ልዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.



በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ
ልጅህ ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy Son's
body which plea Seth Thee. Through it blot out
all my sins because Thy only-begotten Son
died for me.

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጮኸል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተዋርይ ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah,
which was shed for me upon Calvary, cried
aloud in my stead. Grant that this speaking
blood may be the forgiver of me Thy servant.

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም
ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሠይጣን ወደ
ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ
ምሕረትህን ሰጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because
Thy beloved accepted the spear and the nails
for my sake and suffered to please Thee. But
after I was saved, Satan returned to my heart
and pierced me through with his darts. Grant
me, Lord, Thy mercy, because He is a
powerful accuser.

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን
ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።
አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን
አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና የሥጋዬን
ቁሰል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is not
satisfied with my being led astray from my life.
Thou, Lord, my King and my God and my
Savior, bind up the wounds of the soul and
body of me Thy servant.

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሳት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዓያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth
Thee to come under the roof of my polluted house,
for I have provoked Thee to wrath, and have done
evil in Thy sight, and through the transgression of
Thy Commandment have polluted my soul and my
body which Thou didst create after Thy image and
Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. 224

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ሰጠኝ
እንጂ።

And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and life
for my soul.

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ
አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy
Mary of twofold virginity Thy mother, and of
John the Baptist, and trough the prayer of all
holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without
end. Amen.



ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ ማርያም
እምነ ናሰተብቀኝኪ

ሰካም ካንቹ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክን

**Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we as
for your prayers**

ሕዝብ

እምእርዋ ነዓዊ ተማሳፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማሳበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ.

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፅነን-ብሻኪ፤
ስከ እናትሽ ሐና ስከ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ አንድነታኝንን ዛሬ ባርኪክን

**Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.**

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ መወይኑ፤
ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጥብስቱና በመወይኑ ካይ
ይመርዳክ

**As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.**

ሕዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድሳት ቤተ ክርስቲያን ይዋክጦሙ
በቅጽበት እባከተ ክርስቶስ ይኩኑ፣ በኃይክ
ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

እስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በእስገራሚ
ብክሃቱ በቅድሳት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ እባኤቶ ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

**The Holy Spirit will descend upon the
bread and wine, His special Spirit will
transform them in an instant with His
wisdom towards the Flesh and Blood.**

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ወሰጣዕት እከ
አዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን ሰጣዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

**Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.**

ሕዝብ

መዋዕያን ዓከም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰአኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበክ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግስት ዓከምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

**Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we
have repented.**

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃነ ዛቲ ዕኩት ኩክክሙ፤
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕኩት ዳድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

**Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.**

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሴ አንቅሙ፤
ዝክሩን በጸኩትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማላፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሴ ወገኖች፤
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኩታችሁ
አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

**Ye that are glorified in heaven and on
earth, friends of the Holy Trinity;
remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's
flesh and blood, we beseech You.**

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

**Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)**

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

**For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)**

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቴእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን
እከ ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤ ወበፍቅረ
ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ስከእኛና አሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም

**Pray Ye for us and for all christians
who bade us to make mention of
them. Praise Ye and sing in the
peace and love of Jesus Christ.**

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፣
ሀብኒ ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበክ ኩነኒ...

የመገይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ...

**Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...**

ሀባኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አስተርአ.
በሰብሐቲክ ወእሕየው ከከ እንዘ እግባር
ዘዘእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደስ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

**Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.**

በተአምኖ እዳውዐከ አብ ወእጺውዕ
መንግሥተከ ይትቀደሰ እግዚአ ሰምከ በካዕኬነ፤
እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

በጣመን አባት ብዬ እጠራሃከሁ፤ እቤቱ
ሰምህ በኛ ካይ ይመሰገን፤ ምሰጉን ክቡር
የምትሆን ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር
ይገባሃክ ከዘከዓከመ

**In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.**

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ
ከዘከዓከመ

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory, for
ever and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ
ከአይወተ ነፍሰ ያኩነነ ፈውሰ ዘተመጦን ንሰእክ
ወንትመኅፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎክን ከነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰገንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken
of His Holy things; we pray and trust
that that which we have received may be
healing for the life of the soul while we
glorify the Lord our God.

ካህን

እኔሰከከ ንጉሥዬ ወእምካኪዩ ወእባርክ
ከሰምከ ከካከም ወከካከመ ካከም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃኪሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ከዘከራከም አመሰግናኪሁ።

**I will extol Thee, my King and my
God, and I will bless Thy name for
ever and ever.**

ጵዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበክን።

**We have received of the
Holy Body and the
precious Blood of Christ.**

ካህን

□□□ ስሩኩ እሳጢና እባርከከ ወእሱብሕ ከሰምከ
ከካከም ወከካከመ ካከም።

ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህን
ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ።

**Every day will I bless Thee,
and I will praise Thy name
for ever and ever.**

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ እባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና እታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢር
ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን
እንሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ከናመሰግነው
ይገባክ።

**And let us give thanks unto him
that make us meet to communicate
in the precious and holy mystery.**

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኲኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱሰ፤
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

እንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራኬ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱሰ የሚሆን ስሙን
ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ጳውሎስ

አቤን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ
እቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ካህን

ዳግመኛዎ ሁኩን የሚይዝ የጌታችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንመክራለን...

**Again we supplicate the almighty God,
Father of our Lord and our Saviour
Jesus Christ...**

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye.

ካህን

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ

Yea Lord, Thou art the God of all.

Yea Lord, Thou art the King of all.

Yea Lord, Thou art the Almighty.

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

Yea Lord, Thou art the Savior of all.

ካህን

አዎን አቤቱ የሁሉ ገዢ ነህ

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

Yea Lord, Thou art the Life giver of all.

Yea Lord, Thou art the Keeper of all.

Yea Lord, Thou art the Nourisher of all.

ካህን

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋር አንድ
እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም
ጋር አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን
መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም
በሕሊናችን ጨምር።

**As Thou didst join the body of Thy Son
with our body, and Thou didst mix the
blood of Thy Messiah with our blood, so
put Thy fear in our heart and the beauty of
Thy worship in our mind.**

ካህን

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን። አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፤ የመንፈስንም መንገድ ምረን።

We who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

ካህን

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ
ትባለለህና። ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ
ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጸድቃቸውም
ትሰጣቸዋለህ።

**Because if Thou pity us, we sinners, then
Thou wilt be called compassionate. Thou
pities the righteous because of their
works and dost recompense them
according to their righteousness.**

ካህን

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን፤ አቤቱ ይቅርታህ
ፈጥኖ ይደረግልን። ወደ አንተ እንጮሃለን፤ ወደ
አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ አንተ እንማለላለን
ለዘለዓለሙ።

Remember not against us former iniquities:
let Thy tender mercies, O God, speedily
prevent us. Towards Thee we cry, towards
Thee we weep, Thee we entreat, world
without end.

ሕዝብ

አሜን

Amen



አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ
መንግሥትህ ትምጣልን ክብርህን እንድናይ
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ
እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠን
ስጠን ለዛሬ የዕለት ምግባችንን
በደላችንንም ይቅር እንድትለን
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት
አሜን ለዘላለም ይሁንልን ሕይወት

እመቤቴ ማርያም ሆይ (2X) በመልእኩ

ገብርኤል ሰላምታ እንደነገረሽ

ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻችሁ (2X)

በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)

በሥጋም ድንግል ነሽ

የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ

ማኅበራችንን በእውነት ደግፊ (2X)

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ (2X)

የተባረክሽ ነሽ

ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ

ጸጋን እንዲያድለን ለምኝልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለእሥራኤል መና

ቸሩ ፈጣሪያችንን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)

በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ

ተማጽነንብሻል እንድትሆኝን ተስፋ (2X)

አሜን

ዲያቆን

አድንኑ አርአሰቲከሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገኬጋይ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord
our God, that He may bless you at the
hand of His servant the priest.**

**People: Amen, may He bless us at the
hand of His servant the priest.**

ሕዝብ

አማን እግዚአብሔር ይባርኩን ወይሣሃኮን

አማን እግዚአብሔር ይባርኩን
ይቅርም ይበክን

ካህን

ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝብክ ወባርክ
ርሶተክ

አቤቱ ሕዝብህን አድን
ርሶትህንም ባርክ

ካህን

እግዚአብሔር ይሐኩ ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋራ ይሁን

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ከእግብርቲሁ በሰካም ሥርየተ ይኩነን
ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ እብሐን
በመንፈሰ ንኪድ ኩኩ ኃይኩ ከጸካኢ

አሜን እግዚአብሔር እኛን
እገክጋዮቹን በሰካም ይባርከን፤
የተቀበክነውን ሥጋህና ደምህ ከሥርየት
ይሁነን፤ የጠካትን ኃይክ ሁኩ
በመንፈሰ እንረግጥ ዘንድ እሰክጥነን

ሕዝብ

በረከተ እዳክ ቅድሳት እንተ ምክሶተ
ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩክነ እምኩኩ
ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውሶተ
ኩኩ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱሳ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመካቸ ክብርት የምትሆን
የእጅህን በረከት ሁካቸን ተሰፋ እናደርጋክን
ከክፋ ሥራ ሁኩ አርቀን፤ በበጎውም ሥራ
ሁኩ አንድ አድርገን ቅዱሳ ሥጋውን ክቡር
ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይክ
መስቀኩ ከኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ
እግዚአ ነአኩት ነሣእን ጸጋ ዘእመንፈሰ
ቅዱስ

ጸጋን ተቀበክን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመስቀኩ ኃይክ አገኘን፤
አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን
ተቀብክን አንተን እናመሰግንሃክን

ዲያቆን

እትው በሰካም

በሰካም ወደ ቤታችሁ ግቡ